

Nungal A (4.28.1)

Pascal Attinger, 2011, actualisé en 2015

I Littérature secondaire

1) Editions

Sjöberg, Å.W., Nungal in the Ekur, AfO 24 (1973) 19-46.
Black, J. et al., ETCSL 4.28.1 (1999) (translittération et traduction).
Attinger, P., L'Hymne à Nungal, Mél. Wilcke (2003) 15-34.

2) Partition

Delnero, P., Variation in Sumerian Literary Compositions: A Case Study on the Decad (Ph. D., University of Pennsylvania 2006) 2360-2395; cf. aussi pp. 1642-1701 (analyse des variantes texte à texte) et 1702-1709 (index des variantes).

3) Textes

N_{II}: photo (aussi) dans CDLI P268936. — **N_{I2}**: photo (aussi) dans CDLI P278751 (N 3746) et P269158 (CBS 14183). — **N_{I4}**: photo dans CDLI P275004. — **N_{I5}**: photo dans CDLI P257267 — **N_{III}**: photo aussi dans CDLI P259798. — **N_{III2}**: photo aussi dans CDLI P260893. — **N_{III4}**: photo aussi dans CDLI P256323. — **N_{III5}**: + Peterson, UF 42, 607, N 940 + N 941; photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P276102 (N 940 + N 941: 7-14; 24-31). — **N_{III6}**: photo dans CDLI P259274. — **N_{III9}**: photo aussi dans CDLI P255207. — **N_{III10}**: photo dans CDLI P262178. — **N_{III11}**: photo dans CDLI P269106. — **N_{III12}**: + N_{III17} + Peterson, UF 42, 608, N 848 + N 3463 (58-61; 86-88) + N_{U3} + Peterson, UF 42, 609, N 6712 + N 6940 (85-88). — **N_{III15}**: photo dans CDLI P268948. — **N_{III16}**: photo aussi dans CDLI P256649. — **N_{III17}**: v. N_{III12}. — **N_{III19}**: photo dans CDLI P356813. — **N_{III20}**: photo dans CDLI P356512. — **N_{III21}**: photo dans CDLI P257250. — **N_{III23}**: photo dans CDLI P356801. — **N_{III24}**: photos dans CDLI P356533 (3 N-T 919, 482) et P356464 (3 N-T 918, 408). — **N_{III25}**: photo dans CDLI P356673. — **N_{III27}**: photo dans CDLI P356398. — **N_{III30}**: photo dans CDLI P356800. — **N_{III31}**: photo dans CDLI P356539. — **N_{III32}**: photo dans CDLI P356559. — **N_{P1}**: photos dans CDLI P257222 (3 N-T 564 + 3 N-T 907. 269), P356349 (3 N-T 908, 294), P356413 (3 N-T 916, 359), P356281 (3 N-T 906, 221) et P356097 (3 N-T 900, 23). — **N_{U3}**: v. N_{III12}. — **N_{U4}**: photo dans CDLI P260269. — **Si₁**: photo dans CDLI P274222. — **Ur₁** = UET 6, 593; photo dans CDLI P346630. — **Ur₂**: photo dans CDLI P346160.

Concordance entre les sigles de Å.W. Sjöberg/P. Attinger et ceux de P. Delnero:

A = N_{III2}; Aa = N_{III1}; B = N_{III19}; C + K = N_{I1}; D = N_{I5}; E: v. I +; F = N_{III3}; G = N_{III20}; H = N_{III5}; I + E + OO = N_{I2}; Ia: v. II +; Ib: v. II +; J = N_{U1}; K: v. C +; L = N_{III6}; M = N_{III21}; N = N_{I3}; O = N_{III22}; P (+ R + T) (sans HS 2677) = N_{III7}; Q = N_{III23}; R: v. P +; S = N_{III8}; T: v. P +; U = N_{III25}; W = N_{III10}; X = N_{U2}; Y = N_{III11}; Z1 = N_{III29}; Z2 = N_{III26}; AA = N_{III14}; BB = N_{III28}; CC = N_{III15}; DD = N_{III30}; EE (= g) = N_{III17}; FF = N_{III32}; GG = N_{III18}; HH = N_{III4}; II + Ib + Ia + m + b + a = N_{P1}; JJ = N_{III9}; KK + l = N_{III24}; LL = N_{III13}; MM (sans N3352) = N_{III12}; NN: v. d; OO = N_{I2}; a: v. II +; b: v. II +; c = X₂; d (= NN) = N_{I4}; e = N_{III27}; f = N_{III16}; g: v. EE; h = N_{III31}; i = N_{U4}; j = X₁; k = Is₁; l: v. KK +; m: v. II +; n = Is₂; o = Si₁; p = Ur₁; r = N_{U3}.

Concordance entre les sigles de P. Delnero et ceux de Å.W. Sjöberg/P. Attinger:

N_{I1} = K + C; N_{I2} = I + E + OO; N_{I3} = N; N_{I4} = d; N_{I5} = D; N_{III} = Aa; N_{III2} = A; N_{III3} = F; N_{III4} = HH; N_{III5} = H; N_{III6} = L; N_{III7} = P (+ R + T) + HS 2677; N_{III8} = S; N_{III9} = JJ; N_{III10} = W; N_{III11} = Y; N_{III12} = MM + N 3352; N_{III13} = LL; N_{III14} = AA; N_{III15} = CC; N_{III16} = f; N_{III17} = EE; N_{III18} = GG; N_{III19} = B; N_{III20} = G; N_{III21} = M; N_{III22} = O; N_{III23} = Q; N_{III24} = KK + l; N_{III25} = U; N_{III26} = Z2; N_{III27} = e; N_{III28} = BB; N_{III29} = Z1; N_{III30} = DD; N_{III31} = h; N_{III32} = FF; N_{P1} = II + Ib + Ia + m + a + b; N_{U1} = J; N_{U2} = X; N_{U3} = r; N_{U4} = i; Ur₁ = p; Ur₂: pas dupl. de Nungal A; Is₁ = k; Is₂ = n; Si₁ = o; X₁ = J; X₂ = c.

4) Nouveau duplicat¹

¹ Par rapport à Delnero 2006; les textes de la collection Schøyen maintenant accessibles sur CDLI n'ont pas été pris en considération.

N_{U5} = Peterson, UF 42, 608, N 7185 (photo dans CDLI P280919) (82-84). — **N_{U6}** = SLFN 88, 3 N-T 918, 446; photo dans CDLI P356501 (103-109; cf. Peterson, UF 42, 609). — **U_{r3}** = UET 6, 594 (85-90); photo dans CDLI P346631.

5) Traductions intégrales

Black, J. et alii, LAS 339-342.

Castellino, G.R., *Orientis Antiqui Collectio* 13, Atti del 1^o convegno italiano sul vicino Oriente antico (Roma, 22-24 Aprile 1976), Rome, 1978, pp. 9-23.

6) Traductions partielles, commentaires (choix)

Alster, B., RA 68 (1974) 60 n. 2.

—, AOAT 25 (1976) 16 et n. 14.

— and C.B.F. Walker, Mél. Sjöberg 7-10.

Ambos, C., *Der König im Gefängnis und das Neujahrstfest im Herbst [...]* (2013) 76 sq. et 81-83.

Civil, M., Mél. Hallo 72-74.

Frymer-Kensky, T.S., JESHO 20 (1977) 78-89.

—, RA 79 (1985) 93 sq.

Hallo, W.W., JCS 31 (1979) 161-165 (= WOL 583-588).

Komoróczy, G., ActAnt. 23 (1975) 153-174.

Lämmerhirt, K., AOAT 348 (2010) 499-501, 577, 627 sq. et 899 (index des passages cités).

Oshima, T., *Babylonian Poems of Pious Sufferers* (ORA 14, 2014) 311-313.

Sjöberg, Å.W., JCS 29 (1977) 3-6 et 32-35.

II Traduction²

- 1 La maison, tempête déchaînée dans le ciel et la terre, qui fonce contre les peuples méchants,
- 2 cachot, geôle des dieux, immense carcan dans le ciel et sur la terre³,
- 3 intérieur crépusculaire, jour sombre répandu partout, qui insuffle la terreur dans le corps⁴,
- 4 mer déchaînée qui monte, vague qui se dresse, dont on ne sait où elle va déferler⁵,
- 5 la maison, filet *ešad* tendu contre le malfaiteur, qui fait trembler le mauvais,
- 6 la maison, filet aux mailles finement tissées, qui ramasse les gens comme des locustes,
- 7 la maison qui a les yeux posés sur les (hommes) droits et les malfaiteurs, à la main de laquelle le méchant n'échappe pas,
- 8 la maison, fleuve de l'ordalie qui ne fait pas périr les justes, mais qui choisit les méchants,
- 9 la maison au nom sublime, Grande Cité⁶ dans le pays où le soleil se lève⁷, dont personne ne connaît le coeur/intérieur,
- 10 la 'grande maison', *garde*⁸, la maison du châtiment, qui rassemble⁹ les pécheurs,
- 11 la maison qui trie entre les (hommes) droits et les malfaiteurs¹⁰, *son nom est sublime jusqu'au le ciel*¹¹.

² Pour la justification philologique de la traduction qui suit, v. en général Attinger 2003.

³ // "du ciel et de la terre".

⁴ Littéral "jour sombre s'étendant vastement, qui appuie/approche la peur du corps"; pour *u₄ mud*, cf. LSU 80α et LU 190 version d'Ur (opposé à *u₄ zalag(-zalag)*).

⁵ Littéral "dont on ne connaît sa voie".

⁶ Une désignation du monde infernal.

⁷ Pour cette traduction plutôt "monde infernal, montagne/*kur* d'où le soleil se lève" (ainsi Attinger 2003:21), cf. N. Artemov, OBO 256 (2012) 16 sq. avec n. 48; comp. surtout EWO 376 (Artemov, op. cit. 15 sq.): *ad-da iri-gal ki u₄ e₃-a* (// *ki^{du}tu e₃-a*) *niğir-gal an ku₃-ga* "(Utu,) le responsable de la Grande Cité dans le pays où le jour (// soleil) se lève, le héraut en chef du splendide An".

⁸ Ou "gardienne", quoique ce ne soit pas un sens usuel d'en-nu-uğ₃ (cf. Attinger 2003:27).

⁹ // "qui moissonne"?

¹⁰ // "la maison — elle trie entre les hommes droits et les malfaiteurs —".

12 La maison — ses fondations bien posées inspirent le respect;
 13 sa porte est un crépuscule glauque qui suscite l'effroi;
 14 son seuil: un dragon¹² à la gueule béante prêt à bondir sur un homme¹³;
 15 ses jambages¹⁴: des glaives, leur double tranchant *pourfend*¹⁵ les méchants;
 16 son *ašalbar* est un scorpion qui, sortant en hâte de la poussière, assaille/maîtrise (tout);
 17 ses *redans protubérants* sont des lions que l'on n'ose affronter *corps à corps*;
 18 sa voûte, tel l'arc-en-ciel, est recouverte d'une splendeur redoutable;
 19 ses *nukuš*¹⁶: un aigle dont les serres ont saisi quelque chose;
 20 ses vantaux, une grande montagne, ne s'ouvrent pas devant le méchant;
 21 l'homme droit (en revanche), on ne le livre pas à la main de la maison¹⁷, (les portes) lui sont
 ouvertes;
 22 ses barres: des lions furieux embrassés dans une étreinte juvénile¹⁸;
 23 son *loquet*: un serpent *saḡkal*¹⁹ tirant la langue *siffle/se tord*;
 24 son verrou: un serpent *šatur*²⁰, il se glisse dans un *trou*.
 25 Dans le ciel et sur la terre, on a les yeux posés sur la maison, elle est un filet tendu²¹.
 26 Le malfaiteur n'échappe pas à son bras, elle ramasse les méchants.
 27 Sa maîtresse, une déesse ..., dont le rayonnement couvre le ciel et la terre,
 28 Nungal s'installa à ses (de son époux?) côtés sur son (de la maison) grand et auguste trône²².
 29 Ayant pris place sur le *domaine* de la maison, de là, elle affermit le pays²³.
 30-31 Ayant observé le roi au milieu de l'assemblée, elle pose fermement les carcans de ses (du roi)
 ennemis²⁴, sa surveillance ne cesse jamais.
 32 La 'grande maison', piège tendu contre le méchant, qui donne des normes au pays,
 33 vague terrifiante, masse d'eau à la poitrine dressée, *qui ... les rivages*²⁵,

¹¹ // "nom sublime jusqu'au le ciel"; grammaticalement à peine vraisemblable "An a exalté son nom" ou "son nom est exalté dans le ciel".

¹² // "son seuil est un dragon (...)".

¹³ Littéral "couché vers un homme".

¹⁴ D'après G. Rubio (ASJ 22 [2000, paru en 2005] 207 et n. 14), za₃-du₈ "does not occur in the sections of HAR-ra dealing with door parts and all the contexts point to 'threshold'". Cette hypothèse me semble difficilement défendable. Dans les textes lexicaux, il est en général associé à des termes désignant la huisserie ou des parties hautes ou protubérantes d'un édifice (par ex. ^{ḡeš}gan-du₇, ḡeš-kan₄-na-k, ^{ḡeš}/ḡeš-ša₃-gan-na-k, zig, za₃-e₃ et u₆-nir; pour les références, cf. CAD S 300 s.v. sippu A). Il est rendu par *sippu* (v. la discussion détaillée de A.R. George dans Iraq 57 [1994] 182 sqq., qui propose "rabbeted jamb", (door) jamb") et est attesté dans des contextes où "seuil" semble difficile (par ex. le passage discuté par lui p. 207, qu'il traduit "Your threshold and your *asalbar* (are) a high mountain").

¹⁵ sur-sur-ru-de₃ (forme verbale conjuguée sans préfixe); // "ses jambages sont des glaives dont le double tranchant *pourfend* (...)"; "ses jambages sont des glaives, qui *pourfendent* avec leur double tranchant (...)".

¹⁶ (^{ḡeš})nu-kuš₂ (littéral "qui n'est jamais fatigué"), traduit traditionnellement par "gond", n'est pas très clair; v. en dernier lieu W. Heimpel, CUSAS 5 (2009) 175 ("a metal or wooden spike whose point was anchored in the door frame and whose other end held the doorpost upright"); G. et W. Farber, Mém. Hruška (2011) 88 citant M.A. Powell ("obere[r] und untere[r] Querbalken, mit dem die Tür am Türpfosten befestigt wurde"); D.I. Owen, CUSAS 15/I (2013) 402 ("part of a door")..

¹⁷ Littéral "on ne le fait pas entrer dans sa main".

¹⁸ Littéral "embrassés dans leur juvénilité" v.s.

¹⁹ // "est un serpent *saḡkal* qui (...)".

²⁰ // "son verrou est un serpent *šatur* qui (...)".

²¹ Littéral "elle est un filet, elle est étendue".

²² Ou "dans de vastes et augustes *appartements royaux*". Pour ce sens de para₁₀, cf. M. Civil, AS 27 (2007) 21 avec n. 18; une hypothèse très proche avait déjà été avancée par Jim Sup Kim, cité par J.A. Bloom, Ancient Near Eastern temple assemblies: a survey and prolegomena (Ph. D., Annenberg Research Institute 1992) 19 n. 11: "the innermost room of a temple or shrine".

²³ Ou "Elle prit place (...) pour maintenir (...)".

²⁴ Littéral "à ses ennemis"; // "elle maîtrise ses ennemis".

²⁵ // "(...) toujours déchaînée, *imposante/se dressant haut*" v.s. (littéral "qui ne cesse d'être enragée, qui sort grande") (Aa).

34 après qu'elle s'est avancée, l'homme ne peut affronter son rayonnement,
 35 et les dieux du ciel et de la terre s'inclinent devant son tribunal²⁶.
 36 Ninegala s'assit 'haut' sur le trône *étincelant*²⁷ de la maison.
 37 Ayant posé les yeux sur les jugements à rendre et les décisions à prendre²⁸, elle connaît mensonge et vérité.
 38 Son filet *est un (ouvrage en) mailles*, il est tendu pour elle sur le pays.
 39 Le mauvais, ne marchant pas dans ses voies²⁹, n'échappe pas à son bras.
 40-41 Après que le jeune homme qui n'a pas dit: 'De/à son(!) dieu!'³⁰ a atteint la porte de la 'grande maison', tempête déchaînée qui a dressé la tête et *recouvre*³¹ les gens³²,
 42 il est livré à l'immense main de Nungal, la maîtresse du cachot³³.
 43 Cet homme, tel un auroch ..., une main faisant mal/rendant malade l'a saisi³⁴.
 44 Il a pris le chemin de la 'maison des lamentations',
 45 une étoffe recouvre son visage, il s'avance dans des boyaux³⁵,
 46 il oublie le chemin qu'il a pris³⁶, il est *poussé*³⁷ dans une large rue.
 47 Les gens qu'il connaissait ne parlent plus avec lui, ils se tiennent à l'écart.
 48 *Totalement inconnus* sont les 'Ouvre cette porte!', les incantations pour cela sont interdites³⁸.
 49 (*La porte*) *s'ouvre sur* une ville ..., les règles y sont autres/hostiles.
 50 Les hommes (vivant) là-bas, tels des moineaux échappés aux serres d'un oiseau *nin-ninni(ta)*,
 51 ont les yeux fixés sur son ouverture comme sur le soleil levant.
 52 L'on se départit³⁹ l'un à l'autre des jours destructeurs, leurs maisons/demeures sont différentes/hostiles.
 53 Le *chef de service*⁴⁰ ne reconnaît plus les *chefs de service* qu'il connaissait, *ils vont côte à côte en étrangers*,
 54 l'homme *ne se fait pas reconnaître* de ses relations, (les gens) sont méconnaissables⁴¹.
 55 L'intérieur de la maison est plein de larmes et de *pleurs versés dans les plaintes*⁴².

²⁶ Littéral "devant son (de la 'grande maison') lieu qui rend des jugements".

²⁷ Pour para₁₀ za-gin₃, on peut hésiter entre "trône étincelant" et "trône (incrusted de) lapis"; cf. S.M. Maul, 'Herzberuhigungsklagen' (1988) 139; I.J. Winter, dans: Cornaline et pierres précieuses. Actes du colloque, musée du Louvre/1995, La documentation Française-musée du Louvre (Paris 1999) 48 ("dark, lustrous dais"); J. Polonsky, The Rise of the Sun God and the Determination of the Destiny in Ancient Mesopotamia (Ph. D., University of Pennsylvania 2002) 193 avec n. 548 et 544 sq. n. 1576 ("dais of lapis lazuli"). L'akkadien *parakku ellu* ne prouve pas grand chose, car il traduit normalement para₁₀ ku₃-ga.

²⁸ Moins vraisemblable, mais pas exclu: "sur les juges (collectif) qui prennent des décisions" (comp. Sjöberg, AfO 24, 31 et K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 500 avec n. 463).

²⁹ Littéral "ne suit pas son chemin".

³⁰ Cf. ELS 287; moins vraisemblable, mais pas exclu: "qui n'a pas parlé de son dieu".

³¹ Littéral "s'allonge sur" v.s.

³² Ou "Après que la porte de la 'grande maison', furieuse tempête qui a dressé la tête et *recouvre* les gens, s'est emparé du jeune homme qui n'a pas dit: 'De/à son(!) dieu!'?"

³³ Littéral "il remplit pour Nungal (...) son immense main".

³⁴ // "le saisit".

³⁵ // "affamé" (ša₃ su₃-ga) // "abattu (ša₃ sag₃-ga)".

³⁶ Littéral "le chemin de son pied" (kaskal ġiri₃-na) // "son voyage et son chemin" v.s. (kaskal ġiri₃-ni).

³⁷ (i-)im-ra // "il est *parqué*" v.s. (im-lug, im-TUŠ).

³⁸ Littéral "les incantations sont son (de la porte) tabou".

³⁹ Litt. "mesurer", dans l'acception de l'allemand "darmessen".

⁴⁰ Pour DUN(du₂₄), cf. A. Cavigneaux, dans: B. Lion et C. Michel (ed.), De la domestication au tabou. Le cas des suidés au Proche-Orient ancien (Paris 2006) 19 avec n. 28, qui propose "entrer ou être dans une relation quelconque avec qqn", peut-être "être à la disposition de", "remplacer". Il pourrait prendre le sens de "être/mettre sous l'autorité de" (A. Kleinerman, CM 42 [2011] 133 sq.) ou de "leiten, bewachen" (ainsi V. Meyer-Laurin, communication privée); cf. surtout lu₂-DUN-a "subordonné" (Attinger 2003:31; M. Maiocchi, CUSAS 13 [2009] 239; Kleinerman, loc. cit.; P. Michalowski, MC 15 [2011] 277; Attinger, Or. 81 [2012] 367). En ce qui concerne la lecture, tant DUN-a que les graphies non-standard du₂-du₂ (M. Civil, CUSAS 12 [2010] 163), du₁₁ (SEpM 7:13 X12) et lu₂-da-zu pour lu₂-DUN-a-zu (CKU 2:3 N9) plaident pour du₂₄; v. en dernier lieu J. Bauer, OLZ 109 (2014) 296 ad 197.

⁴¹ Littéral "leur apparence est changée".

56 Ses briques broient l'homme mauvais, mais font (re)naître l'homme droit.
 57 Les coeurs irrités (vivant) là-bas passent les jours dans les larmes et les pleurs.
 58 Le moment venu, le cachot est préparé dans (toute) sa splendeur comme pour une fête.
 59 Les dieux sont présents au fleuve de l'ordalie, le lieu où l'enquête va être ouverte.
 60 Il⁴³ trie entre les (hommes) droits et les malfaiteurs, il fait (re)naître ce qui est juste.
 61 (Nungal) maîtrise ses ennemis, ils n'échappent pas à son bras.
 62 En ce jour, la maîtresse entreprend de faire son propre éloge,
 63 la déesse ..., la splendide *Nungal* se loue elle-même:
 64 '(A) moi la maîtresse, An a déterminé le destin, je suis son enfant;
 65 Enlil a ajouté pour moi un grand destin, je suis sa belle-fille.
 66 Les dieux ont placé entre mes mains les *me* du ciel et de la terre⁴⁴.
 67 La mère qui m'a engendrée, la splendide Ereškigal, m'a fait don de ses *me*,
 68 J'ai élevé mon haut trône dans la Grande Cité du pays 'où le soleil se lève⁴⁵,
 69 moi, je suis la déesse de la 'grande maison', la splendide demeure de la royauté.
 70 Dans mes entretiens avec Inana, je dis des choses de grande importance⁴⁶, *je suis pour elle un*
*coeur plein d'initiatives/de décisions*⁴⁷.
 71 Nintur m'a placée à ses côtés au lieu de l'accouchement,
 72 je connais les paroles propices quand il s'agit de couper le cordon et de déterminer le destin.
 73 Je suis la maîtresse, la bonne intendante d'Enlil, les possessions sont amassées pour moi;
 74 les magasins toujours pleins⁴⁸ dépendent de moi, ... sont pressés contre moi/multipliés pour moi.
 75 Compassion et pitié sont miennes, je ne cherche pas à effaroucher quelqu'un.
 76 Les têtes noires sont sous mes yeux, on monte la garde sur eux⁴⁹.
 77 Les tablettes de la vie sont dans ma main, j'y inscris les hommes droits⁵⁰.
 78 Les malfaiteurs n'échappent pas à ma main, je connais leurs actions.
 79 Tous les pays ont les yeux fixés ici⁵¹ *comme si leur mère et/ou leur dieu s'y tenaient*⁵².
 80 *D'un (signe de) main, je réduis* la lourde faute/punition, je suis une mère compatissante.
 81 Les coeurs (les plus) irrités s'apaisent, ayant été aspergés d'eau fraîche⁵³.
 82 Le coeur mauvais se calme devant moi⁵⁴, j'arrache les gens à la gueule du 'lieu du massacre'.
 83 Ma maison est bâtie sur la pitié, je suis une maîtresse qui sauve les gens.
 84 Son ombre, on l'a fait 'croître' en un lieu vierge telle (l'ombre d')une forêt d'arbres *hašhur*.
 85 Mon époux Birtum, l'homme à la grande force, s'est installé à *mes* côtés.
 86 Ayant pris place sur le (de la maison) grand et auguste trône, il me donne solennellement des
 instructions.
 87 Les *udug* de ma maison sont des *lamma* au beau visage, ils n'effarouchent personne.
 88 Igalima, mon inspecteur en chef, est le carcan de ma main.
 89 Il a été promu à la fonction de prendre soin de ma maison, il ne cherche pas à effaroucher
 quelqu'un.
 90 Mou envoyé⁵⁵ n'oublie rien, il est l'ornement de la 'grande maison'.

⁴² Littéral "des plaintes, leurs *pleurs*" (gén. inversé). La traduction usuelle "de pleurs, de plaintes et de gémissements" (-bi copulatif) laisserait a-nir-ra (dans 5 duplicats) au lieu d'a-nir inexpliqué.

⁴³ Ou "elle" (la maison).

⁴⁴ Littéral "les *me* dans le ciel et sur la terre".

⁴⁵ Cf. la note à propos de la l. 9.

⁴⁶ Littéral "A Inana, je dis de grandes choses avec elle".

⁴⁷ Littéral "je suis son coeur qui fait être la parole/où est la parole" v.s.; // "je suis son coeur où est la *luxuriance*" = "je suis un coeur plein d'*exubérance* pour elle" v.s.

⁴⁸ Littéral "les magasins qui ne cessent point".

⁴⁹ Plus vraisemblable que "je monte la garde sur eux" (aucun dupl. n'a clairement -AK-en [à la limite possible dans N]); // "la garde est montée sur eux".

⁵⁰ Littéral "j'y place l'homme droit".

⁵¹ Vu im-ši- dans probabl. 4 dupl., "ont les yeux fixés sur moi" exclu.

⁵² Littéral "comme sur leur mère et/ou leur dieu" v.s.

⁵³ Littéral "Les coeurs (les plus) irrités s'apaisent vis-à-vis d'elle (la lourde faute/punition), de l'eau fraîche a été aspergée sur eux" (se₂₅-d intrans. est souvent suivi de {ed}); "j'apaise les coeurs (les plus) irrités" à mon sens à peine crédible, car -en ferait alors défaut dans les cinq dupl.

⁵⁴ // "se calme" (sed₅-e).

91 De la ville nommée *par/d'après* Enlil, je connais mensonge et vérité.
 92 Ninḫaran(a) m'assiste dans les affaire la (la 'grande maison') concernant, il les introduit devant moi⁵⁶.
 93 Mon *chambellan/ grand barbier* prépare⁵⁷ les splendides couches pour la⁵⁸ maison chargée de splendeur.
 94 NEzila maintient en ordre/organise les 'choses précieuses' qui réjouissent le coeur.
 95 Un individu a-t-il été amené à la 'grande maison' du roi, on le livre au châtiment.
 96 Ma policière en chef, Erešdingul, s'avance vers lui à grands pas,
 97 elle ... l'homme à la gueule du châtiment, il n'est pas tué.
 98 Cet homme, elle l'arrache à la gueule du 'lieu du massacre',
 99 elle le fait entrer dans ma 'maison de vie' et monte la garde sur lui.
 100 *Personne ne recouvre la poussière de ma maison avec des étoffes propres*⁵⁹.
 101 Ma maison s'affale⁶⁰ sur l'homme comme quelqu'un pris de boisson⁶¹.
 102 Il est toujours *aux aguets* parmi les serpents et les scorpions de la sombre maison.
 103 Ma maison fait (re)naître un homme juste, mais anéantit le fourbe.
 104 Ses briques connaissent la compassion et les larmes⁶², elle est bâtie sur la pitié.
 105 Elle apaise le coeur de cet homme, elle lui rafraîchit le corps.
 106 Après que le coeur de son dieu s'est apaisé vis-à-vis de lui⁶³,
 107 après que l'homme a été poli comme un bel argent, après que, *débarassé de la poussière, il étincèle*⁶⁴,
 108 après qu'il a été lavé de (sa) poussière comme un *gobelet* en or⁶⁵ que l'on remet entre les mains (de quelqu'un),
 109 je le retourne entre les belles mains de son dieu.
 110 Puisse le dieu de cet homme me porter à jamais aux nues,
 111 puisse cet homme chanter mes louanges et dire ma grandeur
 112 – chaque fois que l'on entreprend de me louer dans le pays, le silence règne!
 113 Puisse-t-il préparer avec soin de la graisse ... provenant du splendide parc à bestiaux et m'en apporter le meilleur!
 114 Puisse-t-il préparer avec soin des moutons gras provenant de la splendide bergerie et m'en apporter le meilleur!
 115 Je suis la bonne déesse protectrice de cet homme, je ne cesse de m'activer pour lui.
 116 Dans la 'grande maison', je suis sa conductrice⁶⁶, je monte la garde là'.
 117 La maîtresse ayant révélé sa grandeur,
 118 ayant donné rayonnement et splendeur au cachot, la geôle, sa demeure bien aimée,
 121 louée soit Nungal
 119 la déesse ..., le carcan des Anuna, dont personne ne connaît la *nature*⁶⁷,
 120 la première/la (plus) estimée, aux *me* de laquelle on ne peut toucher.

⁵⁵ // "mon héraut".

⁵⁶ Littéral "il les fait passer devant moi".

⁵⁷ // "me prépare".

⁵⁸ // "ma".

⁵⁹ Ou "Personne n'enfile des vêtements propres ... dans ma maison"; cf. Attinger 2003:34.

⁶⁰ Littéral "descend".

⁶¹ Littéral "pris de bière".

⁶² Littéral "On a placé sur ses briques la compassion et les larmes".

⁶³ "Après que j'ai apaisé (...)" (Civil, Mél. Hallo, 74) aussi possible.

⁶⁴ Ainsi peut-être N₁₂ (ʽsaḫarʽ u₃-mu-un-ta-zalag; comp. Išme-Dagan AB 106 discuté dans Attinger 2003:34). N_{p1} a sur la photo [...] -ub šen ku₃ mu-un-ta-ʽxʽ, N_{U6} [...] -ub šen¹⁹ ku₃ mu- [...] (šen ku₃ "chaudron étincelant").

⁶⁵ // " *gobelet* en or de la meilleure qualité".

⁶⁶ // "c'est moi qui suis devant".

⁶⁷ // "dont personne ne connaît quoique ce soit".